

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью учебного пособия «Английский язык современных законов» служит развитие коммуникативных и профессиональных компетенций у студентов, изучающих юридический английский язык. Ряд рассматриваемых законов, регулирующих договорные и коммерческие отношения, в частности Великобритании и Европейского союза, были приняты после 2000 года и являются достаточно актуальным предметом обсуждения. Предлагаемое пособие дает будущим юристам возможность ознакомиться с нынешним положением дел в гражданском и торговом праве на английском языке, а также расширить свой профессиональный кругозор и активизировать коммуникативные навыки в рамках аспекта «юридический английский язык».

Пособие предназначено для студентов среднепродвинутого уровня, обучающихся по направлению «Юриспруденция» (специализация «Правовое регулирование рыночной экономики»). Наилучшим образом материалы данного пособия будут усваиваться студентами в период прохождения ими курса гражданского и торгового права зарубежных стран.

В пособие включены выдержки из документов, регулирующих коммерческую деятельность США, Великобритании, Европейского союза, в частности: Единообразного торгового кодекса, закона «О продаже товаров» Великобритании, Правил электронной торговли Великобритании, Венской конвенции, Принципов европейского договорного права. Таким образом, в данном учебном пособии представлены и рассматриваются основные действующие законы в сфере заключения договоров и коммерции. Использование аутентичного материала подобного характера является одним из первых опытов при написании учебных пособий по языку специальности (юридический английский язык).

В пособии использованы следующие источники: *Encyclopedia of Small Business, Sale of Goods to a Consumer, A Traders Guide to the Sale and Supply of Goods to Consumers Regulations 2002*, Aaron Larson *The Statute of Frauds and Contract Law*, Mark Hubbard *Contracts (Rights of Third Parties Act) 1999* и статьи с сайта электронной энциклопедии Wikipedia.

В качестве иллюстраций (в широком смысле) в объеме, определенном поставленной целью и методикой, автор пособия использовал тексты правомерно обнародованных документов. В соответствии с Законом Российской Федерации №5351–1 от 9 июля 1993 года все заимствования даны с указанием источника.

### Методическая записка

Учебное пособие предназначено для формирования следующих компетенций: способности к лингвострановедческому анализу, навыкам презентации на иностранных языках, способности к последовательному переводу. Овладение этими компетенциями достигается, в частности, с помо-

щью анализа законов англоязычных стран, реферирования юридических документов и перевода с английского и русского языков текстов юридической направленности.

Пособие состоит из семи основных уроков (Units) и англо-русского словаря юридических терминов. Каждый урок содержит три раздела: *Summary*, *Excerpt from a Document* и *Review Assignments*.

В разделе *Summary* дается основной текст урока, посвященный одному из документов, активный словарь, вопросы для обсуждения и упражнения на развитие и закрепление навыков перевода. Система упражнений позволяет усвоить активный словарь урока, и понять специфику перевода словосочетания языка юридических документов от уровня словосочетания до уровня предложения.

Раздел *Excerpt from a Document* содержит отрывок из документа, которому посвящен урок, и словарь, облегчающий работу с текстом. Отрывки из документов в данном разделе представляют собой юридические положения, касающиеся основных понятий, относящихся к заключению и исполнению договора, правам третьих лиц, средствам правовой защиты и др.

Раздел *Review Assignments* дополняет предыдущие разделы. Задания и упражнения этой части предназначаются для работы с активным словарем урока и закрепления материала, содержащегося в изучаемом документе.

К основным видам упражнений в пособии относятся:

- 1) упражнения на аннотирование и обсуждение текстов;
- 2) упражнения на подбор русских и английских соответствий к словосочетаниям различных типов;
- 3) упражнения на перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 4) упражнения на подбор определений к юридическим терминам.

Пособие рассчитано на 66 часов аудиторных занятий. В качестве самостоятельной работы с материалами урока студентам могут быть предложены дополнительные упражнения и задания на подготовку дискуссий по изучаемым в пособии вопросам.

Автор выражает благодарность старшему преподавателю МГИМО (У) МИД РФ А. А. Овчинникову, а также д-ру юр. наук, профессору университета им. П. Тюлейна (США) К. Осакке за советы и рекомендации, которые были учтены при подготовке пособия.